
Glosario

Abará: Bizcocho de frijoles fradinho (*Vigna sinensis* L.), dendê (*Elaeis guineensis*), camarón seco o ahumado, cocido y guarnecido por hojas de platanera.

Abebê: abanico circular en metal.

Acordelamento: consiste en la superposición de cilindros de arcilla, llamados rodillos (roletes), formando anillos o espirales. Esta técnica tuvo amplia difusión entre las culturas ceramistas precoloniales, siendo que, en aquellas encontradas en Bahía, su popularidad es francamente dominante. Ya el modelagem (modelado) permite la obtención de un utensilio, o parte de él, a partir de un bloque de arcilla. Estatuillas, cachimbas, bases y apéndices de vasijas fueron realizados, generalmente, con esta técnica.

Adjá: campanilla.

Alas: grupos con disfraces inspirados en el tema de la escuela que, durante el desfile, evolucionan cantando y bailando. Se organizan en torno a un “jefe”, responsable de la confección de los disfraces.

Alguidar: Recipiente de barro de base circular y gran borde, que recuerda un cuenco. Barreño, lebrillo, cuenco.

Asé: hierro que representa a los ancestros.

Assentamento: asentamiento, local y/o conjunto de objetos que representan a los dioses y ancestros.

Baiana: mujer típicamente ataviada, con un traje blanco de grandes volantes, característica del Estado de Bahía.

Baliza/mestre-sala y porta-bandeira: el baliza (hoy mestre-sala) y la porta-bandeira, con coreografía propia y lujosos disfraces, desfilan entre una ala y otra. Él protege y presenta al público a su compañera, portadora del estandarte de la escuela.

Batuque: modelo religioso que cultúa orixás predominante en Rio Grande do Sul.

Biju: especie de torta hecha de tapioca, que es un subproducto de la mandioca.

Bloco de empolgação: grupo de carnavalescos acompañado de un pequeño conjunto de percusión que disfruta libremente del carnaval en la calle.

Bloco de enredo: grupo de carnavalescos que disfruta del carnaval en la calle acompañado de un pequeño conjunto de percusión y organizado en torno a un tema.

Bulhões: potes grandes de cerámica utilizados para el acondicionamiento de agua potable.

Bumba-meu-boi: jolgorio en el que se escenifica la muerte y la resurrección del buey; se encuentra en diversas regiones de Brasil con diversas denominaciones: Boi calemba, Reis-do-boi, Boi-de-reis.

Caatinga: Vegetación típica del Nordeste, pero que llega hasta el norte de Minas Gerais y Maranhão, formada por pequeños arbustos, comúnmente espinosos, que pierden las hojas durante la larga estación seca. Entre ellos se dan numerosas plantas suculentas, sobre todo cactáceas.

Caboclo: mestizo de blanco con indio, tipo humano característico del interior de Brasil.

Caboclo d'água: ente fantástico que por la noche vira canoas y asombra barqueros en el río São Francisco.

Cachaça: aguardiente hecho de caña muy común en Brasil.

Caipiras: término con el que son designados los individuos y las cosas propias del universo rural.

Candomblé: modelo religioso que integra cultos a los orixás, voduns, inquices y ancestrales, predominante en el estado de Bahia.

Cangaceiro: personaje del cangaço, movimiento social que en las primeras

décadas de este siglo proliferó en el nordeste brasileño, enfrentándose al orden social establecido.

Capanga: bolso colgado del brazo hecho en cuero, tejido o metal.

Capinzais: terreno donde crece o se cultiva el capim, especie de heno.

Caruru: plato preparado con quimbombó, aceite de dendê (*Elaeisis guineensis* L.) e camarones ahumados.

Cavahadas: combate simbólico de grupos de caballeros que representa la confrontación histórica entre moros y cristianos en la Península Ibérica.

Chita: tipo de tejido de calidad inferior y bajo costo, estampado con motivos florales.

Clóvis: enmascarados que se visten con anchos monos, generalmente de raso multicolor. Andan solos o en bandos por las calles de las afueras de Rio de Janeiro, durante el período carnavalesco. Son conocidos también como bate-bolas, debido a que llevan con ellos pelotas de plástico o hechas con la vejiga del buey seca que, al hacerlas chocar contra el piso, producen un ruido que asusta principalmente a los niños.

Comissão de frente: grupo que abre el desfile de una escuela de samba vistiendo frac y sombrero de copa o disfrazado según el tema.

Congadinha: pequeña congada, congado o congo, términos por los cuales es designado en Brasil un tipo de representación teatral popular, de motivación africana.

Cordões de bicho: grupos cuyos componentes usan disfraces de animales o que salen llevando la figura de un animal.

Coretos: quioscos para presentaciones de bandas de música construídos en plazas y locales públicos, especialmente decorados en el período carnavalesco.

Correntão: tipo de collar ritual con eslabones largos y encadenados, generalmente en plata, alpaca y algunos en oro.

Crioula: criolla, hija de africanos nacida en Brasil.

Cruzeiro: Crucero; cruz.

Cuia: mitad de una cabaça (*Legenaria vulgaris*) o medio coité (*Crescentia cujere*), cuya cavidad se aprovecha como recipiente.

Donatário: miembro de la nobleza portuguesa que recibía del rey un pedazo de tierra, en Brasil, para su usufructo y explotación, a cambio de ceder una parte de los beneficios al reino de Portugal.

Embira: nombre genérico de varias plantas anonáceas empleadas, en Brasil, en la fabricación de cuerdas y tejidos ordinarios.

Engobe: pasta cerámica que se aplica a la superficie de una pieza a fin de modificar, después de la quema, su color y su aspecto.

Eruquerê: plumero de rabo de buey.

Exu: orixá yorubá de la comunicación, mensajero de los dioses.

Farofa: plato a base de harina de mandioca (*Manihot utilissima*), preparado con varios condimentos.

Feijoada: Plato preparado con frijoles negros (*Phaseolus vulgaris*), carnes bovinas y porcinas, y muchos condimentos.

Festas juninas: conmemoraciones que originalmente homenajearon a los santos Pedro, Antonio y Juan. También denominadas festas caipiras, comprenden hoy las fiestas que tienen lugar en el mes de junio, caracterizadas por la presencia de banderolas, hogueras, comestibles, música e indumentarias típicas.

Flandereiro: lo mismo que funileiro; aquel que trabaja con folhas-de-flandres.

Folha-de-flandres: lámina de hierro y estaño usada en la fabricación de numerosos utensilios. También denominada lata.

Folia-de-reis: grupo que sale por las calles durante el ciclo navideño, visitando las casas para reclutar auxilios para la fiesta de reyes (6 de enero), representando el propio viaje de los Reyes Magos rumbo al Belén.

Folias do divino: músicos y cantantes que recorren las calles con la bandera del Divino Espíritu Santo, ilustrada con la paloma simbólica, procurando recursos para la fiesta en homenaje a lo Divino.

Foliões: participantes de la folia.

Frevo: marcha sincopada de ritmo frenético muy popular en el carnaval del estado brasileño de Pernambuco.

Gamela: Recipiente de madera de formato redondeado u ovalado. Traducido por escudilla.

Grampada: entramado en liña, realizado con un instrumento de acero en forma de "U" y ejecutado con el trenzado hecho con una aguja de croché. Sirve como acabamiento para diferentes piezas del ajuar doméstico, y también para la confección de servilletas, toallas, entre otras. Se trata de una artesanía femenina en vías de extinción.

Iansã: Orixá yorubá que comanda los vientos y las tempestades.

Ibi: tipo de caramujo.

Ibó: pulsera circular de mayor volumen.

Idé: pulsera circular.

Inquice: divinidad relacionada con la naturaleza, procedente del sistema religioso Bantu.

Isopor: espuma de poliestireno; un tipo de corcho sintético.

Jacatirão: árbol de cuya madera se construyen muebles; planta que produce hojas utilizadas como té.

Jogo do bicho (juego del bicho): nombre dado a una lotería clandestina muy popular en la ciudad de Rio de Janeiro, cuyos jefazos ocupan una posición importante en la organización del carnaval de la ciudad.

Kardecismo: sistema religioso fundamentado en las enseñanzas de Alan Kardec, que preconiza la creencia en la sobrevivencia del alma y en la existencia de la comunicación – a través de un médium – entre vivos y muertos, entre espíritus encarnados y desencarnados.

Kêtu: región entre Benin y Nigeria.

Labrete: adorno que pende del labio inferior.

Lamelofones: instrumentos cuyo sonido es obtenido haciendo vibrar, con los pulgares, las extremidades de láminas flexibles, de bambú o de metal. Las láminas paralelas son fijadas a un caballete a su vez fijado sobre una caja de madera o una cabaça (*Legenaria vulgaris*), que funcionan como resonadores.

Lampião: Virgulino Ferreira da Silva, líder cangaceiro de fuerte actuación en la región Nordeste, en la década de 1930, paradójicamente señalado como héroe y bandido.

Maracatu: grupo carnavalesco de Pernambuco, de mayoría negra, con pequeña orquesta de percusión, que recorre las calles cantando y bailando.

Marajoaras: propias de los pueblos que habitaron la isla de Marajó, en la desembocadura del río Amazonas, en época anterior a la dominación portuguesa.

Mariô: hoja del dendezeiro, especie de cocotero brasileño (*Elaeisis guineensis*, L.), deshilachada.

Mastelas: recipientes de madera, de formato redondeado, utilizados para el lavado de los pies, para colocar agua y productos diversos.

Mata atlântica: floresta que en el pasado cubría el litoral, de norte a sur del país. Hoy, con las devastaciones, está presente en áreas más restrictas de la costa atlântica.

Miçangas: cuentas de vidrio muy utilizadas en la fabricación de adornos como collares, aretes y pulseras.

Miçangão: tipo de eslabón redondeado y que encadena el correntão, entre otras piezas de joyería ritual afrobrasileña.

Mina: modelo religioso que integra culto de los voduns y familias reales procedentes de Benin, predominante en el estado de Maranhão.

Moenda: Engranaje para extraer el caldo de la caña de azúcar (*Saccharum officinarum*). Traducido por molinillo.

Moqueca: plato tradicional de la culinaria afro-brasileña en que se cocinan peces y mariscos con aceite de dendê (*Elaeisis guineensis* L.), leche de coco, aceite de oliva y condimentos.

Mucama: esclava de casa.

Murano: dícese de las cuentas de vidrio colorido inicialmente producidas en Murano, Italia.

Nação: modelo etnocultural africano.

Obé: cuchillo de mayor o menor tamaño.

Ofá: arco y flecha, también denominado damatá.

Ogum: orixá yorubá de los metales, de la guerra y de los caminos, el orixá artesano.

Ogum Xaroquê: Ogum y Exu como un mismo dios.

Orixá: divinidad relacionada con la naturaleza, procedente del sistema religioso de los Yorubá o Nagô.

Ossãe: orixá yorubá de las hojas.

Oxóssi: orixá yorubá de la caza y de los bosques.

Pencas: ver pencas de balangandãs.

Pajelança cabocla: sistema de creencia religiosa formado a partir del sincretismo de elementos de origen negro, blanco e indígena y que, en el norte del país, conserva fuerte predominio de este último.

Pencas de balangandãs: conjunto de diferentes amuletos reunidos en broche, llamado 'nave', complementado con correntão, generalmente en plata o alpaca.

Polvarinho: polvera, recipiente en metal para contener pólvora.

Poteiro: individuo que modela, generalmente en el torno, objetos de barro, tales como potes, vasos y otros recipientes para la conservación de líquidos y alimentos.

Puçá o jereré: red para pescar gambas y cangrejos.

Quartinha: Recipiente de barro, conteniendo 1/8 de litro de agua.

Ralo: Instrumento para rallar en hoja de flandres, aluminio u otros materiales. Traducido por rallo.

Reco-reco: instrumento cuyo sonido es obtenido raspándose, con una varilla, la superficie con ranuras de un pedazo de bambú o taquara, trozo de madera o cabaça

(*Legenaria vulgaris*) de formato alargado.

Roletes: cilindros de arcilla que se superponen para el modelado de figuras de barro en la técnica del acordelamento.

Santo: Término genérico para divinidad en los terreros afrobrasileños.

Sertão: zona del interior, en especial del nordeste del país, poco poblada, donde la cría de ganado prevalece sobre la agricultura y donde los hábitos y costumbres son más fuertemente marcados por las tradiciones. La vegetación predominante es la caatinga.

Tambor: modelo religioso que cultúa orixás y divinidades del Amazonas, predominante en el estado de Pará.

Taquara: nombre de una especie de bambú.

Terreiro: local, generalmente con piso de tierra aplanada, donde, en caso de cultos afro-brasileños, se llevan a cabo las celebraciones.

Tora: pedazo de un tronco de madera.

Tracajá: reptil quelónio del Amazonas; pardo oscuro, manchas amarillosas, cabeza rojo parduzca, cuya carne y los huevos son muy usados en la región.

Trios eléctricos: bandas de músicos y cantantes encima de un camión equipado con amplificadores, que salen por las calles de la ciudad en carnaval, seguidas de carnavalescos. Muy populares en el nordeste brasileño.

Umbanda: modelo religioso que integra culto a los orixás, santos católicos y otras divinidades esotéricas, predominante en Rio de Janeiro.

Vaquejadas: en principio, se refiere a la concentración del ganado de una hacienda por razones tales como: dar remedio, domar, vacunar, castrar, etc. Dado que implica el encuentro de muchas personas, se convierte en una ocasión festiva, en la que se realizan corridas y otras muchas demostraciones de destreza en el trato con el ganado.

Vitalinos: maestros de una escuela fundada por Maestro Vitalino en el Alto do Moura, Caruaru, Pernambuco. Escultores de una identidad colectiva modelada en barro y en relaciones de solidaridad y estima. Significativa representación de la resistencia y creatividad de una población que, 'sacando leche de las piedras', genera una renta vital para su existencia básica.

Vodum: divinidad relacionada con la naturaleza, procedente del sistema religioso de los Fon.

Xangô: Orixá yorubá que fue rey de Oyó, Nigeria; domina el fuego y la justicia. ■